

ТРАНСФОРМАЦИЯ КОНЦЕПТА «НЕМЕЦКИЙ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Алисова А.В., Калиновская Е.К.,
научный руководитель Волуйко Т.В.

Институт филологии и языковой коммуникации

В статье рассматривается концепт «немецкий» в русской языковой картине мира, а также его возможные изменения при взаимодействии респондентов с немецкоязычной средой, в данном случае на примере языкового погружения.

Ключевые слова: язык и культура, языковая картина мира, русская наивная языковая картина мира, концепт «немецкий».

Иностранный язык давно перестал считаться только средством общения людей разных языковых культур. Мировая общественность использует иностранный язык как средство взаимопонимания и сближения социумов, что обусловило интерес лингвистов разных стран к исследованию общения между представителями других лингвокультурных сообществ.

На сегодняшний день существуют различные подходы к взаимоотношению языка и культуры, однако одним из первых учёных, связавших воедино язык, культуру и мышление был Вильгельм фон Гумбольдт [Гумбольдт, 2000]. По мнению немецкого ученого, а также его последователей (Штейнталь Х., Фосслер К., Боас Ф., Сепир Э., Потенбня А.А.), язык формирует мировоззрение человека, следовательно, восприятие действительности человеком зависит от его языковых представлений, которые обуславливают его особое понимание объективной реальности.

В современной лингвистике изучение данного вопроса сформировало понятие «языковой картины мира» (Апресян Ю.Д., Брутян Г.А., Колшанский Г.В., Сукаленко Н.И., Хаймс Д.Х.) как «исторически сложившейся в сознании языкового коллектива и отраженной в языке системы образов и представлений человека об окружающей его действительности», как «способа концептуализации действительности» и «обозначение репрезентированной в языке действительности» [Стариченок, 2008. С.722]. Также выделяют этническую языковую картину мира [Грищенко, 2011], на которую оказывают влияние традиции, обычаи, суеверия и т. п., и наивную языковую картину мира [Апресян, 1995. С. 37-40], отражающую опыт десятков поколений, бытовое, обыденное восприятие вещей в противоположность их научному пониманию и объяснению.

Опираясь на данные научные исследования, в нашей статье мы выделяем понятие **«русская наивная языковая картина мира»** и понимаем под ним **отраженную в русском языке антропоцентрическую систему образов, сложившуюся сквозь призму русской культуры, исходя из личного жизненного опыта коммуниканта.**

На сегодняшний день различными исследователями разработано множество определений термина «концепт» (Вежбицкая А., Мельчук И.А., Никитина С.Е., Степанов Ю.С., Чейф У.Л., Джекендофф Р., Лакофф Дж., Лангакер Р.) от эквивалента термину «понятие» до объекта, отражающего определенные культурно-обусловленные представления человека о мире. За рабочее понятие в нашей статье мы примем «концепт» в общем виде, предложенный Ю.С. Степановым - «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 2004].

Далее в статье анализируется с лингвистической точки зрения концепт «немецкий» в русской наивной языковой картине мира с помощью 1) методов полевого исследования, а именно, анкетирования, интервьюирования и непосредственного наблюдения, и 2) метода языкового погружения, для того, чтобы ответить на ключевой вопрос нашего исследования «Способно ли погружение в немецкую лингвокультурную среду повлиять на / изменить отношение русскоговорящего коммуниканта к немецкому языку?».

Практический опыт был организован 1) на площадке Красноярского музейного центра при поддержке Немецкого культурного центра им. Гёте и 2) в онлайн-режиме до и после просмотра аудиторией художественного немецкого фильма «После пяти в джунглях», Х.-К. Шмид, Германия, 1995 («Nach Fünf im Urwald», Hans-Christian Schmid) в оригинале на немецком языке с субтитрами на русском языке.

Всего в нашем научном эксперименте приняли участие 60 человек в возрасте от 20 до 55 лет: 51 респондент, никогда ранее не взаимодействовавший с немецкой культурой, а также 9 коммуникантов, имевших опыт общения на немецком языке или побывавших ранее в немецкой коммуникативной среде.

На первом этапе нами была составлена анкета с двумя вопросами и вариантами ответов:

Каково Ваше восприятие немецкого языка?

- а) резкий,*
- б) грубый,*
- в) немелодичный,*
- г) командный,*
- д) выразительный,*
- е) ритмичный,*
- ж) лаконичный,*
- з) музыкальный,*
- и) легкий для произношения,*
- к) свой вариант ответа _____ .*

Что натолкнуло Вас на формирование такого мнения?

- а) немецкая музыка и фильмы,*
- б) общение с носителем языка,*
- в) пребывание в кругу немцев,*
- г) реакция на события Великой Отечественной войны,*
- д) обций сложившийся стереотип о грубости немецкого языка,*
- д) свой вариант ответа _____ .*

Для получения максимально достоверных данных мы тщательно проконтролировали языковую ситуацию, стимулируя естественно-непринужденную обстановку для всех коммуникантов. После анализа выбранных респондентами ответов были выявлены следующие представления о концепте «немецкий», сформировавшиеся в русской наивной языковой картине мира:

- 21% из 100% опрошенных респондентов положительно отозвались об особенностях немецкой речи;
- 70% коммуникантов отметили, что данное представление сформировалось под влиянием документальных, художественных и исторических фильмов, телевизионных передач о Великой Отечественной войне.

После просмотра фильма респондентам были предложены новые анкеты с одним вопросом и вариантами ответов:

После просмотра фильма, каков на Ваш взгляд немецкий язык:

- а) четкий,*
- б) выразительный,*
- в) красивый,*
- г) звучный,*
- д) отрывистый,*
- е) лающий,*
- ж) сложный для произношения,*
- з) мнение после просмотра не изменилось;*
- и) свой вариант ответа _____ .*

Анализ полученных ответов подтвердил гипотезу нашего научного исследования:

- После просмотра немецкоязычного фильма 79 % респондентов изменили свое восприятие немецкого языка в лучшую сторону.

Подводя итоги исследования, можно смело говорить о существующих в русской наивной языковой картине мира устоявшихся стереотипах о **концепте «немецкий» как грубом, командном, немелодичном, резком «языке варваров», основанных по большей части на сложившихся стереотипах поколений, на личном жизненном опыте коммуниканта и его обыденном антропоцентрическом восприятии вещей.**

Проведенный нами эксперимент позволил доказать, что **метод языкового погружения русского коммуниканта в немецкую лингвокультуру ведет к смене стереотипного мышления в положительную сторону, разрушает негативный эстетический образ немецкого языка в коммуникативном сознании русского человека и ведет к трансформации концепта «немецкий» в русской языковой картине мира.**

Список литературы:

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Вопросы языкознания. - М.: «Наука», 1995. №1.
2. Грищенко А.И. Языковая этничность. Языковая этничность. Языковая этническая картина мира в русской разговорной речи и текстах современных российских СМИ // Воздействие литературы на формирование личности современного читателя: Материалы XVI Шешуковских чтений / Под ред. Л.А. Трубиной; МПГУ. М.: Аванглион- Принт, 2011. С. 49–58.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. - М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. - 400 с.
4. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь / В.Д. Стариченок. - Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 811 с. - Темат. указ.: с. 726-767. – Алф. указ.: с. 768-809.
5. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004, С. 42-67.